

GO THROUGH or Google trad gets it all awfully wrong

Test sentences

He thought that she had gone through the bins.

The inspector wanted the teachers to go through his report.

She was expected to go through a daily ritual.

We know the suffering you went through.

It is the training the students will be expected to go through.

You don't know the torture I have gone through.

I think that they went through five bottles.

The report went through five editions.

Your report should go through the proper channels.

She liked his refusal to go through the motions.

LEXDIS and VERBA

Go through the proper channels and *go through the motions* present no problems at all; LEXDIS results are not to be taken into account when a multi-word unit reading is captured thanks to the presence in the user's text of lexical elements permitting the identification of the multi-word-unit (*proper channels* and *the motions*).

[go_through, text:bin, 16.2034, matched_collocate:pocket, fouiller/explorer]

[go_through, text:report, 11.8596, matched_collocate:document, éplucher/dépouiller/parcourir]

[go_through, text:ritual, 18.7071, matched_collocate:ceremony, remplir/accomplir]

[go_through, text:suffering, 21.9646, matched_collocate:pain, endurer/subir/souffrir]

[go_through, text:training, 22.5799, matched_collocate:course, suivre]

[go_through, text:torture, 13.3114, matched_collocate:pain, endurer/subir/souffrir]

[go_through, text:bottle, 10.063, matched_collocate:beer, dépenser/consommer]

GOOGLE TRAD

Il pensait qu'elle avait traversé les bacs. /fouiller/
L'inspecteur voulait les enseignants à passer par son rapport. /éplucher/
Elle devait passer par un rituel quotidien. /remplir/
Nous savons la souffrance que vous avez traversé. /subir/
Il s'agit de la formation des étudiants seront appelés à passer. /suivre/
Vous ne savez pas la torture que j'ai vécu. /endurer/
Je pense qu'ils sont allés à travers cinq bouteilles. /consommer/

Le rapport est passé par cinq éditions. /il y a eu cinq éditions/
Votre rapport doit passer par les canaux appropriés. /suivre la filière/
Elle aimait son refus d'aller à travers les motions. /faire mine/